

"Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Latviya Respublikası Hökuməti arasında sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunması haqqında" Sazişin təsdiqi edilməsi barədə

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ QANUNU

Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi **qərara alır**:

- I. "Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Latviya Respublikası Hökuməti arasında sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı qorunması haqqında" 2005-ci il oktyabrın 3-də Bakı şəhərində imzalanmış Saziş **təsdiq edilsin**.
- II. Bu Qanun dərc edildiyi gündən qüvvəyə minir.

İlham Əliyev
Azərbaycan Respublikasının Prezidenti

Bakı şəhəri, 1 mart 2006-cı il
№ 63-IIIQ

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Latviya Respublikası
Hökuməti arasında sərmayələrin təşviqi və qarşılıqlı
qorunması haqqında**

S A Z I Ş

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılacaq Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Latviya Respublikası Hökumətinin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın sürətləndirilməsi və Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinin Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisindəki sərmayələri üçün bərabər və ədalətli şəraiti saxlamaq niyyətinə əsasən, bu Saziş əsasında sərmayə təşviqi və qorunmasının işgüzar təşəbbüslərin yaranmasına təkan verəcəyini etiraf edərək, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

M a d d ə 1

Təriflər

Bu Sazişin məqsədi üçün:

1. "Sərmayə" termini - Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisinin Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində Razılığa gələn digər Tərəfin qanunlarına və qaydalarına müvafiq olaraq təsis və ya əldə etdiyi, xüsusi halda aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin iqlim olmaqla, əmlakın hər növü deməkdir:

(a) daşınar və daşınmaz əmlak və hər hansı əlaqəli mülkiyyət hüquqları, ipotekalar, girov hüquqları, girovlar, lizinq hüquqları və oxşar hüquqlar;

(b) paylar, səhmlər, istiqrazlar və ya şirkətdə iştirakın digər forması;

(c) pul, pul tələbi və ya sazişə uyğun olaraq iqtisadi dəyərə malik olan, icra etmək hüquqları;

(d) patentlər, müəlliflik hüquqları, texniki proseslər, ticarət nişanları, sənaye modelləri, firma adları, "nou-hau" və "işgüzar" kimi əqli mülkiyyət hüquqları;

(e) təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, işlənməsi, çıxarılması və ya istismarı üzrə konsessiyalar da daxil olmaqla, qanun, inzibati və ya kontrakt əsasında səlahiyyətli hakimiyyət orqanı tərəfindən verilən konsessiyalar.

Əmlakın sərmayəyə və yenidən sərmayə edilməsi formasında hər hansı dəyişiklik onun sərmayə xarakterinə təsir etmir, bu şərtlə dəyişiklik ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydalarına müvafiq şəkildə həyata keçirilir.

2. "Gəlir" termini - sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusi halda, lakin istisna olmaqla, mənfəət, dividendlər, firoyaltilər, kapital artımı və ya sərmayələrə aid bu cür istənilən ödəmələr deməkdir.

Gəlirlərə qarşı ilkin sərmayələrə aid olan eyni rejim tətbiq ediləcəkdir.

3. "Sərmayəçi" termini Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində sərmayə qoyan hər hansı fiziki və hüquqi şəxsi nəzərdə tutulur.

(a) Azərbaycan Respublikasına münasibətdə:

(i) "fiziki şəxs" dedikdə, Azərbaycan Respublikasının qanun və qaydalarına uyğun olaraq vətəndaşlığa malik şəxs nəzərdə tutulur; və ya

(ii) "hüquqi şəxs" dedikdə, Azərbaycan Respublikasının qanun və qaydalarına uyğun olaraq birləşdirilmiş və təsis edilmiş şirkət, assosiasiyalar və təsisatlar nəzərdə tutulur.

(b) Latviya Respublikasına münasibətdə:

(i) "fiziki şəxs" dedikdə, Latviya vətəndaşları, həmçinin Latviyada daimi yaşayan, Latviyanın və hər hansı digər bir dö vətəndaşı olmayan, lakin Latviya Respublikasının qanun və qaydalarına uyğun olaraq, qeyri-vətəndaşlıq pasportu əldə e hüququ olan şəxs nəzərdə tutulur;

(ii) "hüquqi şəxs" dedikdə, Latviya Respublikasının qanun və qayda-larına uyğun olaraq birləşdirilmiş və təsis edilmiş şirl assosiasiyalar və təsisatlar nəzərdə tutulur.

4. "Ərazi" termini:

a) Azərbaycan Respublikasına münasibətdə - Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərb Respublikasının öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq, suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını l keçirdiyi Azərbaycan Respublikasının dövlət ərazisi:

b) Latviya Respublikasına münasibətdə üzərində Latviya Respublikası tərəfindən qüvvədə olan milli qanunvericili beynəlxalq hüquqa müvafiq olaraq və təbii ehtiyatların kəşf edilməsi və istismarı məqsədilə Latviya Respublikasının daxili sul ərazi dənizi və onun üzərindəki hava məkanı, habelə ərazi dənizindən kənarda yerləşən sahilyanı zonalar, o cümlədən dənizin d yerin təki.

Maddə 2

Sərmayələrin Təşviqi və Qorunması

1. Razılığa gələn hər bir Tərəf öz qanun və qaydalarına uyğun olaraq Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayə təşviq edəcək, onlar üçün əlverişli şərait yaradacaq və bu cür sərmayə qoyuluşlarına icazə verəcəkdir.

2. Razılığa gələn hər bir Tərəf hər zaman öz ərazisində Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə ədal bərabər rejim tətbiq edəcək, tam və daimi müdafiə və təhlükəsizliyi təmin edəcəkdir.

3. Razılığa gələn hər bir Tərəf öz dövlət ərazisində Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilm saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, onların əldə edilməsinə və ya satışına səbəbsiz, əsassız və ya ayn-seçkilik y qarışmayacaqdır.

Maddə 3

Aşkarlıq

1. Razılığa gələn hər bir Tərəf öz dövlət ərazisində Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə təsir ed biləcək öz qanunlarının, qaydalarının, prosedurlarının, inzibati qaydaları ümumi hüquqi qərarların, həmçinin qüvvəyə mindikdən sonra beynəlxalq sazişlərin təxirə salınmadan nəşr etdirilməsini və ya yolla ictimaiyyətə çatdırılmasını təmin edəcəkdir.

2. Bu Sazişin heç bir müddəası Razılığa gələn hər hansı Tərəfdən tələb etməyəcək ki, o, xüsusi sərmayəçilərlə və ya sərmayələrlə bağlı məlumat daxil olmaqla məxfi və ya şəxsi xarakterli və açıqla məxfiliyin qorunmasına dair qanunlarının pozulmasına və xüsusi sərmayəçilərin ticarət maraqlarına toxunmaya gətirib çıxara məlumatın əldə edilməsinə icazə versin.

Maddə 4

Sərmayələrin rejimi

1. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçiləri tərəfindən Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində edilmiş sərmayələrə və ya o bağlı gəlirlərə, qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçiləri və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçiləri tərəfindən qoyu sərmayələrə və gəlirlərə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə, daha əlverişsiz rejim tətbiq edilməyəcəkdir

2. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinə onların sərmayələrinin idarə edilməsi, saxlanılması, istifadə edilməsi, onl faydalanması və onların ləğv edilməsinə münasibətdə Razılığa gələn digər Tərəfdən, Razılığa gələn sonuncu Tərəf sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə, əlverişsiz rejim tətbiq edilməyəcəkdir.

Maddə 5

İstisnalar

Bu Sazişin müddəaları aşağıda qeyd edilənlər əsasında Razılığa gələn bir Tərəfin Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərir hansı rejimdən irəli gələn fayda, imtiyaz və ya güzəştin aid edilməsi öhdəliyi kimi izah olunmayacaqdır:

(a) mövcud və ya gələcəkdə mövcud olacaq sərbəst ticarət zonası, gömrük ittifaqı, ümumi bazar, valyuta ittifaqında işti belə birliklərdə və ya oxşar institutlar çərçivəsində hər hansı beynəlxalq müqaviləyə qoşulma;

(b) tam və ya əsasən vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq saziş və ya razılaşma və ya vergitutmaya aid olan hər daxili qanunvericilik və ya

(c) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi, sərmayələrə aid hər hansı çəxtərəfli konvensiya və ya müqavilə.

Maddə 6

Ekspropriasiya

1. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələri Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində, ictimai mənafehin tələb e ayrı-seçkiliyə yol vermədən, qanun tələblərinə uyğun olaraq və dərhal, adekvat və səmərəli kompensasiyanın ödənilməsi l istisna olmaqla, ekspropriasiyaya, milliləşdirməyə və ya bərbəsa, yaxud dolayısı ilə ekspropriasiyaya və ya milliləşdirməyə (bu sonra "ekspropriasiya" adlanır) bərabər təsirə malik olan hər hansı digər tədbirlərə məruz qalmayacaqlar.

2. Bu cür kompensasiya, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya ictimaiyyətə məlum olduğundan, hansı daha əvvəl bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin ədalətli bazar dəyərinə bərabər olacaqdır.

3. Bu cür ədalətli bazar dəyəri sərbəst dönərli, valyutada, bu Maddənin 2-ci bəndində göstərilmiş tarixdə bu valyuta üçün mövcud olan bazar mübadilə kursu əsasında ifadə ediləcəkdir. Kompen həmçinin ekspropriasiya vaxtından real ödəniş vaxtına qədər bu valyuta üçün bazar əsasında müəyyən edilən kommersiya dərəcəsi üzrə faizi də əhatə edəcəkdir.

4. Sərmayələri ekspropriasiya edilmiş sərmayəçilərin hüququ olacaqdır ki, qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya digər səlahiyyətli və müstəqil orqanı onun işinə tezliklə yenidən baxsın və bu Maddədə qeyd edilmiş prinsiplərə müvafiq olaraq investisiyalarının qiymətləndirilməsini təmin etsin.

Maddə 7

Zərəərə görə kompensasiya

1. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçilərinə, Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisindəki sərmayələri Razılığa gələn son Tərəfin ərazisində baş verən müharibə və ya başqa silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, üsyan, qiyam və ya iğtişaş nəticəsində çəkirə, restitutsiya, əvəz ödəmə, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərə münasibətdə, Razılığa gələn sonuncu Tərəf sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidir əlverişli olmayan rejimi Razılığa gələn sonuncu Tərəf tətbiq edəcəkdir. Yekun ödəmələr səmərəli şəkildə həyata keçirilməli, s dönərli valyuta ilə və təxirə salınmadan köçürülməlidir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndinə xələl gətirmədən, Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisinə, o, bu bənddə göstərilən hər har vəziyyətdə Razılığa

gələn digər Tərəfin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirə:

(a) Razılığa gələn sonuncu Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya onu hissəsinin müsadirəsi, və ya

(b) Razılığa gələn sonuncu Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya bir hissə vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən məhv edilməsi — dərhal, adekvat və səmərəli restitutsiya və ya kompensasiya tətbiq ediləcəkdir

Maddə 8

Köçürmələr

1. Razılığa gələn hər bir Tərəf öz qanun və qaydalarına uyğun olaraq Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçilərinə, sərmayə bağlı ödəmələrin öz ərazisinə və ərazisindən sərbəst köçürülməsini təmin edəcək. Belə ödəmələrə xüsusi halda, lakin i olmamaqla:

(a) sərmayənin saxlanması, inkişaf etdirilməsi və ya artırılması üçün əsas və əlavə məbləğlər;

(b) gəlirlər;

(c) sərmayənin tam və ya bir hissəsinin satışı və ya ləğvindən əldə edilən vəsaitlər;

(d) royaltilər və lisenziya ödəmələri və ya digər oxşar xərclərin ödənilməsi kimi, sərmayənin fəaliyyətindən yaranan xər ödənilməsi üçün tələb olunan məbləğlər;

(e) 6-cı və 7-ci maddələrə uyğun olaraq ödənilməli olan kompensasiya;

(f) idarəetmə xərcləri ilə əlaqədar ödəmələr;

(g) mübahisənin tənzimlənməsindən ortaya çıxan ödəmələr;

(h) borc sazişləri daxil olmaqla, kontraktlarla bağlı ödəmələr;

(i) sərmayə ilə bağlı işləyən, xaricdən cəlb olunmuş heyətin xalis gəlirləri və digər mükafatlar daxildir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndində göstərilən köçürmələr heç bir məhdudiyətsiz və ya təxirə salınmadan, sərbəst dönərli valy və köçürmə valyutasının köçürmə günü tətbiq edilən, üstünlük təşkil edən bazar mübadilə məzənnəsi ilə həyata keçiriləcəkdir. bazar məzənnəsi mövcud deyilsə, tətbiq edilən mübadilə məzənnəsi kimi valyutaların SDR-ə çevrilməsi üçün ən son mül məzənnəsindən istifadə ediləcəkdir.

3. Bu Maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərini nəzərə almayaraq, Razılığa gələn Tərəf aşağıdakı sahələr üzrə qanunlarını bərabər, seçkilik olmadan və vicdanlı əsasda tətbiq edərək, köçürməni gecikdirə bilər:

(a) müflislik, iflas və ya kreditörün hüquqlarının müdafiəsi;

(b) qiymətli kağızların, fyuçerslərin, opsiyon və ya derivativlərin emissiyası və ya alğı-satqısı;

(c) cinayət və ya cəza hüquq pozuntuları;

(d) hüquq mühafizə və maliyyə tənzimləyici orqanlarına yardım məqsədilə zəruri olan hallarda maliyyə hesabatları köçürmələrə aid sənədlərin saxlanması və ya

(e) məhkəmə və ya inzibati proseslərdə qərar və ya qətnamələrə riayət edilməsinin təmin edilməsi.

Maddə 9

Subroqasiya

Razılığa gələn bir Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (qarant) Razılığa gələn digər Tərəfin ərazisində sərmayənin kommersiya risklərinə görə verilən zəmanət əsasında ödəmə həyata keçirərsə, qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu sərmayə ilə bütün hüquqların qaranta verilməsini və bu cür sərmayə nəticəsində iddiaları və qarantın ilkin sərmayəçinin malik olduğu həcm cür hüquqları həyata keçirmək və bu cür iddialar irəli sürmək hüququna malik olduğunu tanıyacaqdır.

Maddə 10

Məsləhətləşmələr

Razılığa gələn Tərəflər, onlardan hər birinin müraciəti əsasında, bu Sazişlə əlaqədar hər hansı bir mübahisənin həll edilməsi və ya bu Sazişin yerinə yetirilməsi və ya tətbiq edilməsi ilə bağlı hər hansı bir məsələnin nəzərdən keçirilməsi üçün və ya bu Sazişə irəli gələ biləcək hər hansı digər problemin öyrənilməsi üçün təxirə salınmadan məsləhətləşmələr keçirməyə razılaşırlar. Məsləhətləşmələr Razılığa gələn Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşıdırılmış yerdə və vaxtda Razılığa Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 11

Sərmayəçi və Razılığa gələn Tərəf arasında mübahisələr

1. Razılığa gələn bir Tərəfin sərmayəçisi və Razılığa gələn digər Tərəf arasında, Razılığa gələn sonuncu Tərəfin ərazisi sərmayə ilə bağlı hər hansı mübahisə, imkan daxilində, dostcasına tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər dostcasına tənzimlənməyə dair müraciətin tarixindən üç ay müddətində mübahisə dostcasına tənzimlənmə bilmirsə, sözü sərmayəçi mübahisəni beynəlxalq arbitraja verə bilər. Sərmayəçi mübahisənin aşağıdakılara verilməsi seçiminə malikdir:

(a) ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə;

(b) 1965-ci il martın 18-də Vaşinqtonda imzalanma üçün açıq elan edilmiş, Dövlətlər və digər dövlətlərin vətəndaşları arası İnvestisiya Mübahisələrinin Həlli üzrə Konvensiyaya uyğun olaraq təsis edilmiş, İnvestisiya Mübahisələrinin Həlli üzrə Beynəlxalq Mərkəzin (bundan sonra "Mərkəz" adlanır), nəzdində arbitraj araşdırması; bu şərtlə ki, həm mübahisə edən Razılığa gələn Tərəf, həm də sərmayəçinin məxsus olduğu Razılığa gələn Tərəf İMHÜBM Konvensiyasının üzvü olsun;

(c) Mərkəzin Əlavə vasitəsilə aparılan arbitraj araşdırması; bu şərtlə ki, həm mübahisə edən Razılığa gələn Tərəf, həm də sərmayəçinin məxsus olduğu Razılığa gələn Tərəf İMHÜBM Konvensiyasının üzvü olsun;

(d) əgər mübahisə tərəfləri arasında başqa razılaşma yoxdursa, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüquq Komissiyasının ("UNCİTRAL") Arbitraj qaydalarına müvafiq olaraq təsis edilmiş *ad hoc* arbitraj məhkəməsinə. Razılığa gələn Tərəflər sərmayələri ilə bağlı bütün mübahisələrin yuxarıda qeyd edilən məhkəməyə, tribunala və ya alternativ arbitraj prosedurlarına verilməsi son razılığını verirlər.

3. Mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri arbitraj prosedurunun və ya arbitraj qərarının yerinə yetirilməsinə hansı bir mərhələdə, mübahisədə qarşı tərəf olan sərmayəçinin sığorta vasitəsilə onun itkilərinin tam və ya bir hissəsini ödəməsi kompensasiya almağına etiraz edə bilməz.

4. Bu qərar mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq və milli qanunvericiliyə uyğun yerinə yetiriləcəkdir.

Maddə 12

Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr

1. Razılığa gələn Tərəflər arasında bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı mübahisələr mümkün qədər diplomatik kanallar vasitəsilə tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər mübahisə Razılığa gələn hər hansı bir Tərəfin belə danışıqların aparılması haqqında müraciət etdiyi tarixdən etibarən altı ay ərzində bu cür həll edilə bilmirsə, o, Razılığa gələn hər hansı bir Tərəfin müraciəti əsasında Arbitraj Məhkəməsinə verilə bilər.

3. Bu cür Arbitraj Məhkəməsi hər bir fərdi iş üçün aşağıdakı qaydada təsis olunacaqdır. Arbitraj haqqında müraciətin tarixindən etibarən iki ay ərzində Razılığa gələn hər bir Tərəf Məhkəmənin bir üzvünü təyin edəcəkdir. Sonra bu iki üzv Razılığa gələn hər iki Tərəfin razılığı əsasında Məhkəmənin Sədri kimi təyin olunacaq üçüncü dövlətin vətəndaşını seçəcəkdir. Sədr digər iki üzvü təyin olunduğu vaxtdan sonra dörd ay ərzində təyin olunacaqdır.

4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində lazımı təyinatlar həyata keçirilməzsə, hər hansı digər razılığın olmadığı təqdirdə, Razılığa gələn hər hansı bir Tərəf Beynəlxalq Məhkəmə Sədrini hər hansı zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə dəvət edə bilər. Əgər Sədr Razılığa gələn hər hansı bir Tərəfin vətəndaşı və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin vətəndaşı olmayan funksiyanı yerinə yetirə biləcək Beynəlxalq Məhkəmənin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə ediləcəkdir.

5. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir. Məhkəmənin qərarları Razılığa gələn hər iki Tərəf üçün məcburi olacaqdır. Razılığa gələn hər bir Tərəf özünün təyin etdiyi üzvünün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi ilə xərclərini ödəyəcəkdir. Razılığa gələn hər iki Tərəf Sədrin xərcini, həmçinin digər ümumi xərcləri bərabər hissədə öz üzvlərinin ödəyəcəkdir. Bütün digər hallarda Arbitraj Məhkəməsi özünün prosedur qaydalarını müəyyən edəcəkdir.

Maddə 13

Digər qaydaların tətbiqi

Əgər bu Sazişə əlavə olaraq, Razılığa gələn hər hansı Tərəfin hüququnun müddəaları və ya Razılığa gələn Tərəflər arasında beynəlxalq hüquq əsasında mövcud olan və ya gələcəkdə qəbul ediləcək öhdəliklər Razılığa gələn digər Tərəfin sərmayəçi tərəfindən qoyulmuş sərmayələr üçün bu Sazişlə təmin edilən rejimdən daha əlverişli rejimin verilməsi haqqında ümumi və ya qayda müəyyən edərsə, həmin müddəalar, onların sərmayəçi üçün daha əlverişli olan dərəcədə, bu Sazişə nisbətən üstünlük edəcəkdir.

Maddə 14

Sazişin tətbiqi

Bu Saziş onun qüvvəyə mindiyi tarixdə mövcud olan, həmçinin sonra təsis ediləcək və ya əldə ediləcək sərmayələrə münasibətliq tətbiq ediləcək, lakin bu Sazişin qüvvəyə mindiyi tarixdən əvvəl sərmayələrlə əlaqədar meydana çıxmuş mübahisələrə tətbiq edilməyəcəkdir.

Maddə 15

Ümumi istisnalar

1. Bu Sazişin heç bir müddəası Razılığa gələn Tərəfin müharibə və ya silahlı münaqişə və ya beynəlxalq münasibətlərdə fəvqəladə vəziyyət zamanı öz təhlükəsizlik maraqlarının qorunması üçün zəruri tədbirlər görməsinin qarşısını alması kimi təfsir edilməyəcəkdir.

2. Əgər bu cür tədbirlər məcburi tərzdə və ya ədalətsizlik şəraitində həyata keçirilmirsə və ya beynəlxalq ticarət və ya investisiya üzərində gizli məhdudluğun qoyulması tərkibini daşıdırsa, bu Sazişin heç bir müddəası Razılığa gələn Tərəfin tədbirlər, o cümlədən ətraf mühitin mühafizəsi sahəsində tədbirlər görməsinin və bunları dəstəkləməsinin qarşısını alınması kimi təfsir edilməyəcəkdir:

(a) ictimai qaydanın qorunmasının zəruriliyi üçün;

(b) fauna və flora həyatının və ya insan sağlamlığının qorunmasının zəruriliyi üçün.

3. Bu Maddənin müddəaları Maddə 6, Maddə 7 və bu Sazişin 8-ci Maddəsinin 1-ci (e) bəndinə tətbiq olunmayacaqdır.

Maddə 16

Qüvvəyə minmə, Qüvvədə qalma və Qüvvədən düşmə

1. Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə bir-birlərlə razılaşmalıdır. Saziş, sonuncu bildirişin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən sonra otuzuncu gündə qüvvədə qalacaqdır.

2. Bu Saziş on il müddətində qüvvədə qalacaqdır və Razılığa gələn hər hansı bir Tərəf digərinə on iki ay ərzində Sazişi ləğv etmək niyyəti haqqında yazılı surətdə məlumat verməzsə, bundan sonra o Saziş qüvvədə qalacaqdır.

3. Bu Sazişin ləğv edilməsi vaxtından əvvəl qoyulmuş sərmayələrə münasibətdə onun 1-15-ci Maddələrinin müddəaları sərmayələrin icrasının sona çatmasına qədər qüvvədə qalacaqdır.

Bunları təsdiq edərək, lazımi qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzaladılar.

Bakı şəhərində 3 oktyabr 2005-ci il tarixində hər biri Azərbaycan, latış və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanan bütün mətnlər autentikdir. Təfsirdə hər hansı fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından
(imza)

Latviya Respublikası
Hökuməti adından
(imza)